

**THALLIA**  
Compagnie Théâtrale  
présente

**THALLIA**

compagnie  
théâtrale  
franco-  
allemande  
mais pas que

# NINA & DANIEL

Une rencontre franco-allemande

# NINA & DANIEL

## MISE EN SCÈNE

Audrey Co

## ÉCRITURE

Lydia Böhmert

Aurélien Indjoudjian

Avec la complicité d'Audrey Co

## JEU

Lydia Böhmert (Nina)

Aurélien Indjoudjian (Daniel)

## MUSIQUE & MONTAGE VIDEOS

Aurélien Indjoudjian

## SCENOGRAPHIE

Sous l'impulsion de Sabine Algan et Samuel Chenier

## REGIE ET CREATION LUMIERES

Benjalmin Croizy et Davy Dedienne

## SPECTACLE THÉÂTRAL & MUSICAL



## SPECTACLE FRANCO-ALLEMAND DE 11 À 13 ANS

# RÉSUMÉ



Nina et Daniel sont deux adolescents de la fin des années 70. Daniel habite en France, Nina en RDA. Ils sont correspondants scolaires dans le cadre d'un projet d'échange organisé par un professeur français enseignant l'allemand et par ailleurs communiste. Ils s'échangent des lettres en se livrant des détails sur leurs vies de chaque côté de ce que l'on appelait alors le « rideau de fer ». Au fil des années - de fin 1978 à 1982, de la classe de troisième (9. Klasse) à la terminale (12. Klasse) - une amitié naît et l'image qu'ils ont chacun de la vie de l'autre se précise. En déjouant la censure est-allemande par un langage secret, ils parviennent à se livrer et à se connaître. Mais, alors que le voyage en RDA est annulé pour la classe de Daniel, il leur est impossible de se rencontrer. Nina et Daniel se retrouveront-ils après la chute du mur de Berlin ?

# INTENTIONS

Ce spectacle parle d'une époque où les frontières allaient s'ouvrir alors qu'aujourd'hui tant de murs se dressent encore et tentent toujours de s'ériger à nouveau ici et là. Il nous raconte l'espoir d'une petite histoire dans la grande Histoire.

La pièce met en lumière le pouvoir et la force de l'imagination face aux discours limitants de chacune des deux sociétés. Comment deux adolescents venant de deux cultures et systèmes idéologiques différents réalisent leurs rêves malgré les interdits, les déterminismes, la censure ?

Le spectacle déjoue les clichés et montre de curieuses ressemblances entre deux pays que tout semblait opposer à l'époque.

L'échange épistolaire, vu à l'heure de la communication numérique actuelle, interpelle nos consciences modernes sans nostalgie tout comme la « chute du mur » joue en filigrane un rôle essentiel dans la pièce, et ce d'autant plus quand, avec un étonnant changement de décor, le focus est mis en dernière partie sur la légendaire vie berlinoise des années 90.





# LANGUES LANGAGES

L'alternance ludique entre la langue française et la langue allemande permet de se passer d'une traduction systématique.

Dans cette « rencontre », avec chacun jouant de son côté de la « frontière », une drôlerie jaillit des maladresses de l'apprentissage et de la distance qui sépare les deux personnages. Mais le « mur » de la langue tombera.

Au fur et à mesure de leur relation, entre amusants pièges de prononciation et expressions, entre incompréhension ou malentendus des mots du langage courant, genres, homonymes et paronymes interlinguistiques, le dépassement des difficultés de communication construisent ce texte bilingue, adapté selon qu'il se joue en France ou en Allemagne.

Le jeu sur les langues est supporté par un fort langage visuel mêlant jeu et texte à une gestuelle chorégraphiée ou à l'invention de créations plastiques. Il est également soutenu par un joyeux langage musical avec des objets du quotidien utilisés comme instruments ou des chansons dans une ou l'autre langue, interprétées par l'un ou l'autre, ou les deux, et accompagnée en live à la guitare par Daniel.

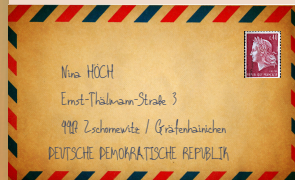
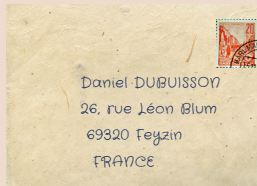
Enfin, ponctuant l'action d'un bonheur qui n'empêche pas la réflexion, le langage audiovisuel des images d'archives de ces années ramènent les couleurs d'une époque empreinte de dynamisme et d'une foi en l'avenir qui aujourd'hui nous interroge.



# PLATEAU

Une cloison sophistiquée, symbole du « mur », divise la scène en deux cuisines où chacun va faire ses premières improvisations, musicales pour Daniel, artistiques et performatives pour Nina, déterminantes pour leurs avenir. Un passe-plat joue le rôle de la poste entre la France et la RDA. Dans deux cultures que tout nous amenait à considérer « si différentes » vont pourtant apparaître face aux contraintes de la vie, de bien étranges similitudes de pensée.

Dans la deuxième partie du spectacle, le « mur » tombe et le mobilier des deux cuisines se trouve reconstitué en un habile patchwork scénographique plongeant la rencontre fortuite des deux protagonistes au cœur de l'effervescence alternative d'un squat de Berlin-Kreuzberg dans les années 90.



# EXTRAITS

**Daniel**

En plus, franchement, ce voyage  
l'année prochaine, ça me stresse moi.  
Pas toi ...? tu trouves ça chic d'aller en  
Allemagne de l'Est toi ?..... (...)

**Nina**

Кремль находится в центре Москвы..  
Der Kreml steht im Zentrum Moskaus.

**Daniel**

Bah ouai... !! ....Non mais j'aurais préféré  
aller à Londres moi... Avec la prof  
d'anglais ...! (....)

**Nina**

Leningrad...

**Daniel**

Écoute Gégé, je te propose un truc. Si  
t'échanges ton corré avec moi, je te  
prête mon dernier Pink Floyd  
(...)

**Nina**

C'est quoi, pot d'échappement ?  
C'est pour échapper ? Pour partir ?  
Bei uns gibt es nicht so viele Autos.  
Aber immer wenn ein Trabant  
vorbeifährt, dann atme ich tief ein.  
Ich riech das total gerne; Ich stelle  
mir dann immer vor, einzusteigen  
und bis an die Ostsee zu fahren...

**Daniel**

Tu aimes l'odeur des Trabant ? C'est  
des voitures c'est ça ? Mais t'es  
toquée toi. Ça pue les voitures. Ça  
s'appelle de la pollution. Si ça se  
trouve, on va tous finir malades à  
force d'en respirer.

**Nina**

Oh, pollution - Verschmutzung - ici  
ce n'est pas un problème, nous  
lavons les mains avant le repas !  
(...)



**Daniel**

Tu sais, la fumée de ta centrale ça  
doit vraiment pas être bon pour ses  
poumons.

**Nina**

Oh der kritisiert unser  
Braunkohlekraftwerk !

**Daniel**

J'ai vu un reportage sur l'influence de  
la pollution sur le cancer, ça fait  
flipper !

**Nina**

En DDR, il n'y a pas le cancer...enfin  
je crois !  
(...)



**Nina**

Schnecken !!! Und sogar  
Froschschenkel...bäh ! Meinst du,  
so'n Franzose isst auch normale  
Sachen ?! Soljanka oder so ?  
(...)

**Daniel**

Aussi bien à partir de sa difficulté à se livrer par écrit  
que d'un blocage sur un devoir concernant un  
poème de Baudelaire, improvise un rythme avec les  
objets directement à sa portée et se met à chanter  
un rap endiablé.

Ich bin Daniel,  
Ich bin en troisième,  
Ich mag Fußball und Karamel

J'habite à Feyzin,  
J'prends mon bus le matin  
.....

Ma préoccupation  
C'est ma dissertation  
Sur Bo...Bo Bobo....Baudelaire  
Bo-Baudelaire (...)

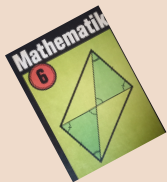
# ACTIONS PÉDAGOGIQUES

De nombreux thèmes et faits historiques sont abordés dans la pièce au fil de la correspondance entre Nina et Daniel. Ces thèmes peuvent être des pistes de travail pour les enseignants qui voudraient faire un travail pédagogique autour du spectacle et peuvent être repris dans les ateliers associés proposés par la compagnie THALLIA.

Un dossier pédagogique de la pièce peut être envoyé sur demande.

L'ECOLE DANS LES ANNÉES 70 80

LA VALEUR DE LA RÉUSSITE SCOLAIRE



LA GUERRE FROIDE

LA MENACE D'UNE GUERRE NUCLÉAIRE

LA CHUTE DU MUR DE BERLIN

LE MONDE OUVRIER DES ANNÉES 60 À 80

LA VIE QUOTIDIENNE DANS LES ANNÉES 70 80  
EN FRANCE ET EN RDA

LA POLLUTION DUE AUX  
CENTRALES À CHARBON  
ET À LA CIRCULATION  
AUTOMOBILE



LA CENSURE EN RDA  
LES PIONNIERS EN RDA  
LES VALEURS EN RDA



L'HERITAGE DU BAUHAUS

LA MUSIQUE DES ANNÉES 70 ET 80

LA VIE ARTISTIQUE BERLINOISE DANS LES ANNÉES 90



# ÉQUIPE ARTISTIQUE

## MISE EN SCÈNE

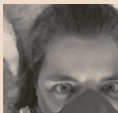
### AUDREY CO



Comédienne, musicienne et metteuse en scène, Audrey Co s'est formée entre la France, l'Autriche et l'Allemagne. Elle est diplômée du Conservatoire National de Musique de Grenoble et du Conservatoire d'art dramatique de Villeurbanne. En tant qu'administratrice et performeuse au Goethe-Institut Lyon, elle a participé pendant plus de 20 ans au rayonnement de la langue allemande en France. En 2022, elle fonde la compagnie théâtrale franco-allemande 'Thallia' avec Lydia Böhmert.

## SCÉNOGRAPHIE

### SABINE ALGAN



Sabine Algan a étudié le design d'espace à l'ENSAAMA (Paris) puis la scénographie de théâtre à l'Université Concordia de Montréal. Elle est d'abord active sur des ateliers de fabrication de décors à Paris pour des ateliers du spectacle et tournages de films. Elle a travaillé sur les textes 'Le 20 Novembre' de Lars Noren et 'Etat d'urgence' de Falk Richter avec Audrey Tarpinian et Basile Yawanké. Depuis 2016, elle accompagne la compagnie 'Le Lien Théâtre' à la création d'univers plastiques et scéniques.

## JEU



### LYDIA BÖHMERT

Comédienne de langue maternelle allemande, metteuse en scène et pédagogue de théâtre en milieu scolaire et universitaire. Dans son travail, Lydia Böhmert s'investit à mettre en lumière les clivages souvent inconscients qui peuvent exister et persister au niveau social, culturel ou linguistique et s'intéresse aux gestes du quotidien pouvant changer notre conscience environnementale et sociale. En 2022, elle co-crée la compagnie théâtrale franco-allemande 'Thallia' avec Audrey Co.



### AURÉLIEN INDJOUDJIAN

Musicien multi-instrumentiste, chanteur, compositeur, comédien et improvisateur, Aurélien Indjoudjian est un touche à tout qui s'assume. Un pied dans la musique et un autre dans le théâtre, il explore les espaces expressifs qui naissent de la rencontre entre ces deux disciplines. Diplômé en guitare jazz de l'École ATLA à Paris et ancien guitariste du groupe Twin Arrows, il s'est formé au jeu d'acteur dans le cursus ACT PRO de l'École des Gens à Grenoble. Il fait actuellement partie de la troupe de comédie musicale improvisée les Éloquents et collabore régulièrement avec plusieurs compagnies à Grenoble.

# PARTENAIRES

LA CRÉATION A ÉTÉ SOUTENUE PAR



**Goethe-Institut, Lyon**



**Office franco-allemand pour la Jeunesse  
Deutsch-Französisches Jugendwerk**



**Plateforme de la jeune création  
franco-allemande, Lyon**



**Mairie du 6e Arrondissement de Lyon**



**Consulat Général d'Allemagne**

RÉSIDENCES ARTISTIQUES  
POUR LA CRÉATION

**Friche Artistique Lamartine, Lyon**

**Ecole des Gens, Grenoble**

**La Bajart, Grenoble**

**Le Ciel, scène européenne pour  
l'enfance et la jeunesse, Lyon**

**Théâtre Nouvelle Génération - TNG  
Centre Dramatique National, Lyon**

**La Ruche, Lyon**

**TNP, Théâtre National Populaire,  
Villeurbanne**

LE PROJET DE DIFFUSION POUR LES  
ETABLISSEMENTS SCOLAIRES SUR LA  
METROPOLE DE LYON EST SOUTENU PAR :

**MÉTROPOLE**

GRAND **LYON**



# CALENDRIER

**30 novembre 2023 - Première scolaire**  
**Espace Culturel Saint Marc, Lyon 2**

**21 janvier 2024 - Première "tout public"**  
**MJC Jean Macé, Lyon 7**

---

**Depuis, la pièce tourne essentiellement pour les établissements scolaires sur la Métropole de Lyon, ainsi que dans les régions ARA, Grand Est et PACA (Pass Culture).**

## **Dates 2025 :**

**16/01 Salle Balavoine, Villefontaine (38)**  
**23/01 Salle des Fêtes, Chaumont (52)**  
**31/01 Théâtre de la Presle, Romans/Isère (26)**  
**03/04 Espace Tonkin, Villeurbanne (69)**  
**25/04 CILM Laxou (54)**  
**27/05 Salle Edouard Herriot, Lyon (69)**  
**25/11 Espace Tonkin, Villeurbanne (69)**





# COMPAGNIE

LES AILES QUI RACONTENT LE MONDE

Thallia est une jeune compagnie franco-allemande créée en 2022. Elle s'ancre en Auvergne-Rhône Alpes. Thallia tire son nom de Thalia, la muse du théâtre (Thalie en français, Thalia en allemand), Thalia la joyeuse, la florissante ! Mais Thallia, la compagnie, avec deux L, deux ailes et deux elles... une compagnie née de la rencontre entre deux artistes, l'une française, l'autre allemande, ayant pour ambition de porter une compagnie interdisciplinaire au-delà des frontières et des langues, axée sur la création et la transmission. Thallia s'engage pour la rencontre des cultures, francophones, germanophones mais pas que... Thallia s'inspire des scènes berlinoises tout en questionnant les malaises de la société contemporaine.

## DES CRÉATIONS

- Spectacles et performances tout public
- Spectacles et petites formes interactives à caractère pédagogique

## DES CRÉATIONS

- Apprentissage ludique de la langue allemande par le théâtre et l'écriture théâtrale
- Ateliers, workshops, mises en jeu
- Création de projets théâtraux franco-allemands et européens
- Interventions et formations à destination des professeurs d'allemand et des professeurs de langues
- Interventions ou performances dans des festivals et journées autour des langues



## EN FRANCAIS

TH - THÉÂTRE  
ALL - ALLEMAGNE  
IA - INTERCULTURALITÉ ARTISTIQUE

## EN ALLEMAND

TH - THEATER (=THÉÂTRE)  
ALL - UNIVERSUM (=UNIVERS)  
IA - INTERKULTURELLE ANNÄHERUNG  
(=RAPPROCHEMENT INTERCULTUREL)

Thallia compagnie théâtrale, 33 rue Bossuet, 69006 Lyon  
Siret 922 149 885 00019

APE 90.01Z

Licences d'entrepreneurs du spectacle nr. 2 & 3

2022-008371

2022-008372

# AUTRES CRÉATIONS ET PROJETS DE THALLIA

## MITEINANDER STATT ÜBEREINANDER / PARLE MOI DE TOI

Spectacle bilingue et ateliers pédagogiques sur les mécanismes d'exclusion, à partir de 13 ans  
Un projet participatif soutenu par l'OFAJ, la 'Bundeszentrale für Politische Bildung' et d'autres partenaires.

## BULLES DE LANGUES

Un road-trip burlesque et plurilingue qui amène deux influenceuses à sortir de leurs bulles respectives et à aller à la rencontre de l'Autre. Comment les langues que nous parlons façonnent notre vision du monde ?

Et comment chaque langue que nous apprenons, nous permet-elle de nous re-inventer ?

*Création 2025*

## DEMOCRACY NOW

Projet de sensibilisation et de création collective autour de la question "Qu'est-ce qu'une démocratie?", avec le théâtre "Tempus Fugit" (Lörrach, Allemagne) et l'association "Les Têtes de l'Art" (Marseille)

## GOUTTES D'EAU AUF HEIßE STEINE

Projet de spectacle franco-allemand à partir de 16 ans

basé sur la pièce "Gouttes d'eau sur pierres brûlantes" de Rainer Werner Fassbinder

Un projet soutenu par le Goethe-Institut Lyon et la Plateforme de la Jeune Création Franco-Allemande

DOSSIERS ARTISTIQUES DISPONIBLES SUR DEMANDE

## RECHERCHE DE PARTENARIATS

Nous sommes actuellement en recherche de partenariats pour les spectacles ci-dessus:

- Espaces de résidence
- Co-productions
- Structures voulant accueillir un des spectacles (Théâtres, Ecoles, MJC, Centres culturels)
- Partenaires financiers et mécènes

PRÉVUS POUR 2025-2026...



## CONTACT

Contact artistique, production et diffusion:

**info@compagniethallia.eu**

Lydia Böhmert: +33(0)6 86 91 16 91

Audrey Co: +33 (0)6 64 23 48 07

<https://compagniethallia.eu>

<https://www.facebook.com/compagniethallia>

<https://www.instagram.com/compagniethallia>